

## **Leçon 7 : Réf. 14-12-07**

A la leçon 6, vous avez appris que la jeune fille de la lignée Brahmāṇa utilisait la méthode de récitation du Grand Nom Glorieux du Bouddha pour savoir où avait pris naissance sa mère après son décès. Vous avez su aussi que l'enseignement bouddhique qu'il soit du courant Mahāyāna ou Hinayāna, comprend une grande quantité de méthodes, dont chacune est suprême.

Mais pourquoi le Bouddha enseigne la méthode de méditation, l'observation des préceptes ou la récitation des Mantra, au lieu d'enseigner spécialement la méthode d'invocation du Grand Nom Glorieux du Bouddha ? Alors dans ce cas, il est préférable de savoir Son intention.

Quelle que soit la méthode que les pratiquants appliquent, ils peuvent quand même obtenir du Samādhi et du Prajñā, puisque qu'ils sont les portes d'entrées de la maison du Bouddha-Dharma.

De ce fait, vous savez bien qu'il y a une quantité considérable de méthodes différentes, qui correspondent à niveaux différents de la connaissance des êtres et qu'elles

sont le seul but d'ouvrir la « Terre d'esprit ».

Cependant, la méthode d'invocation du Nom du Bouddha convient intégralement aux trois degrés de connaissances tels que supérieur, moyen ou inférieur. De plus, la réalisation finale est facile, rapide et sûre.

La jeune fille dans le Sūtra était excellente. Dans l'école de la Terre Pure, elle était du rang des êtres Suprêmes, car en seulement un jour et une nuit, elle acquit l'état d'esprit d'invocation du nom du Bouddha unifié sans mélange en pénétrant le Recueillement-méditatif, où elle vit la vérité en personne.

Si le Bouddha lui avait dit immédiatement que sa mère avait pris naissance au monde de Trāyastriśā depuis trois jours, elle aurait douté probablement que le Bouddha avait ouvert largement sa compassion et sa miséricorde pour consoler la fille pitoyable qu'elle était.

Mais en voyant le site de l'enfer elle-même, elle comprit que le Bouddha ne mentait jamais. Ainsi, sa conviction était renforcée dans le Bouddha-Dharma.

De plus, comment sa mère pouvait-elle prendre naissance au monde céleste ?

Je vous ai dit hier que ce n'est pas évident grâce au pouvoir du Bouddha, mais que la cause principale était que sa mère fut tombée en enfer qui l'encourageait à invoquer le nom du Bouddha à un degré suprême au point que, en un seul jour et une seule nuit, elle atteignit l'état d'invocation du nom du Bouddha sans souillure. Alors, la mère put s'appuyer sur la vertu extraordinaire de cet événement provoqué par sa fille pour échapper au monde de l'enfer Avīci et prendre naissance au monde céleste. C'est-à-dire que la mère obtiendra aussi des vertus grâce à sa fille, que ce soit en grande ou petite quantité, cela dépend du niveau de pratique de cette dernière.

Autrefois, lorsque un enfant obtenait le diplôme d'état, la Cour décernait aussi le prix d'honneur pour ses parents, parce qu'il était un enfant pieux. Elle voulait récompenser la peine des personnes qui l'ont mis au monde en le nourrissant de **l'amour du devoir**. Alors, son succès était aussi le succès de ses parents et de ses ancêtres. Ainsi la Cour récompensait ces derniers au même titre que l'enfant. Bien que ses parents soient trépassés, ils ont bénéficié quand même du titre d'honneur.

Il en est de même depuis « les confins de l'Espace Réel aux dimensions de la Réalité Absolue » (dharmadhātu - hư không pháp giới) où les êtres acceptent ce principe comme la vérité éternelle.

Après avoir compris le sens du Sūtra Ksitigarbha, vous savez comment et pourquoi il faut secourir les défunts.

Le Sūtra Ksitigarbha est le Sūtra de base de la Doctrine d'Éveil du courant du Mahāyāna. En réalité, il est préférable d'expliquer plus clairement, mais la durée de 20 séances ne me permet pas de mieux l'exposer. Je chercherai le temps dans l'avenir pour l'exposer plus minutieusement, car vous ne pouvez pas négliger cette méthode. Sinon, vous échouerez.

\*

Kinh văn : Lại thấy Dạ Xoa.

**Traduction : De plus, elle vit les yaksa.**

Explication : Les yaksa sont les esprits malins dans l'enfer.

\*

Kinh văn : Hình dáng khác nhau.

**Traduction : Chacun ayant une forme physique différente.**

Explication : Les yaksa ont une forme physique monstrueuse.

\*

Kinh văn : Hoặc nhiều tay, nhiều mắt, nhiều chân, nhiều đầu, răng mọc chìa ra ngoài, bén nhọn như gươm.

**Traduction : Certains ont plusieurs mains ou plusieurs yeux, plusieurs jambes, plusieurs têtes... et leurs crocs aiguisés et pointus comme des épées sortaient de leur gueule.**

\*

Kinh văn : Lừa chú tội nhân đến gần thú dữ.

**Traduction : Ils poussaient les coupables vers les bêtes féroces.**

Explication : Dans les enfers, il existe beaucoup de bêtes sauvages, qui se nourrissent de la chair des coupables. Il est évident que ces derniers courent en tous lieux pour chercher refuge lorsqu'ils voient ces bêtes. Mais, les Yaksa les attrapent pour les tirer devant les bêtes féroces et les

leur donnent à manger.

\*

Kinh văn : Lại tự chụp bắt.

**Traduction : De plus, ils les fouettaient, prenaient leur tête puis les lançaient.**

\*

Kinh văn : Túm quắp đầu và chân lại, hình trạng muôn thú, chẳng dám nhìn lâu.

**Traduction : Encore, ils les tordaient de la tête aux pieds en formant une myriade de formes horribles, que personne n'ose regarder longtemps...**

Explication : « **N'ose pas regarder longtemps...** ». Ayant vu ces états, personne ne peut rester indifférent. Ce sont les scènes de châtiments dans les enfers des personnes qui ont créées des actes criminels pendant leur vie en ce bas-monde, que la Sainte de la lignée Brahmāṇa vit personnellement.

\*

Kinh văn : Lúc ấy Thánh Nữ Bà La Môn nhờ sức niệm Phật nên tự nhiên không sợ hãi.

**Traduction : En ce moment-là, grâce au pouvoir d’invocation du Grand Nom Glorieux du Bouddha, la Sainte de la lignée Brahmāṇa était naturellement sans crainte.**

Explication : Grâce au pouvoir d’invocation du Grand Nom Glorieux du Bouddha, la Sainte était dans un état d’immanence, mais elle n’osait pas regarder, par pitié pour les coupables.

Pendant, dans l’enfer, il existait quand même un agent d’accueil.

\*

Kinh văn : Có một quý vương tên là Vô Độc, cúi đầu nghinh đón, hỏi Thánh Nữ rằng : « Lành thay Bồ Tát ! Duyên gì đến đây ? »

**Traduction : Juste à ce moment-là, il arriva un Roi Démon du nom de « Sans-Poison », qui inclina sa tête en signe de bienvenue en s’adressant à la Sainte : « Très bien, Bodhisattva ! Qu’est ce qui vous amène ici ? »**

Explication : Il existe deux sortes de personnes qui peuvent voir la région de l'enfer. Ce sont :

**1) Les coupables** qui y pénètrent pour endurer des supplices.

**2) Les Bodhisattva** qui y entrent pour secourir et convertir les prisonniers.

A l'exception de ces deux cas, bien que l'enfer soit exposé sous vos yeux, vous ne le voyez même pas.

Dans le temps, le laïc Châu Kỉnh Trụ m'a raconté une vraie histoire personnelle qu'il nota dans son agenda.

Le personnage principal dans l'histoire était son beau-père, M. Chương Thái Viêm. De son vivant, ce dernier était le secrétaire judiciaire du Grand Roi Đông Nhạc (dans l'enfer) dont le nom actuel est le Premier Secrétaire Particulier du Roi. C'est une position très élevée en Chine, celle qui n'est sous-ordre que du Seigneur de l'enfer Yama-Raja (Seigneur de la Mort - Diêm La Vương).

Le Seigneur Yama-Raja gouverne l'intégralité d'un grand pays, tandis que le Premier Secrétaire Particulier du Roi, M. Chương gouverne un petit pays satellite qui est plus grand



qu'une province où existe les cinq enfers. Dans ces cinq enfers, il y a aussi un Grand Roi Démon qui s'occupe de cinq ou six districts.

M. Chương était le disciple du Bouddha et étudiait le Dharma. Ayant su que les supplices dans les enfers étaient tragiques, il proposait au Seigneur Đông Nhạc de supprimer la punition corporelle d'embrasser le pilier en fer brûlant des coupables, en espérant que le Seigneur qui a une grande compassion et la miséricorde l'accepterait. En vérité, cette méthode de châtement est une méthode brutale, atroce, impitoyable.

Le Roi Đông Nhạc ne lui répondit pas, mais donnait l'ordre à deux « petits démons » de l'emmener sur le lieu du châtement des condamnés. Quelques instants après, les deux « petits démons » lui montraient un emplacement en lui disant : « Voilà, le lieu du châtement ». Mais M. Chương n'y voyait rien. Il était enfin élucidé que les Sūtra enseignent que les châtements dans les enfers sont produits par les pouvoirs karmiques et non par l'institution du Seigneur Yama-Raja. Alors, même en ayant le pouvoir du

Seigneur Yama-Raja, il n'aura pas le moyen de le supprimer.

Les supplices féroces et les outils du châtement ainsi que les yaksa, les démons cruels, sont aussi produits spontanément à partir de mauvaises actions de l'individu, comme les images en songe. Il n'existe que par l'apparence extérieure ou par le phénomène mais non par la substance ou le noumène.

En conclusion, toutes sortes de choses, bien qu'elles soient différentes, sont transformées à partir des pensées illusoires. C'est pour cela que le Bouddha enseignait : « Tous dharma (phénomènes) sont produits par l'esprit pensant » (tâm tưởng).

Maintenant vous savez d'où proviennent les trois voies maléfiques. Alors, si vous voulez les éviter, il est préférable que vous arrachiez toutes les mauvaises intentions (attentions = idées) provenant depuis le corps, la parole et l'esprit. Car toutes sortes de choses sont produites à partir de l'esprit pensant. N'oubliez pas ce point. C'est pour cela que les personnes qui ont le pouvoir de recueillement méditatif (samadhibala - định lực) peuvent tout voir.

La Sainte ayant acquis l'état d'esprit d'invocation du nom du Bouddha unifié sans mélange, vit la sphère des enfers et « l'agent d'accueil de nom Sans-Poison » se présenter en Lui demandant respectueusement la raison de sa visite.

\*

Kinh văn : Lúc đó Thánh Nữ Bà La Môn hỏi quỷ vương : « Đây là nơi nào ? » - Vô Độc trả lời : « Đây là tầng biển thứ nhất ở phía Tây núi Đại Thiết Vi ».

**Traduction : Alors, la Sainte demanda au Roi Démon : « Où se trouve cet endroit ? » - Le Roi Démon répondit : « Ici, se trouve au premier niveau de la mer du côté de l'ouest de la montagne de fer qui entoure l'univers »** (Cakrāvāḍapracīra - Núi Đại Thiết Vi).

Explication : Finalement, où se trouve la montagne de fer du paysage que la Sainte a vue ?

Les Sūtra expliquent que cette montagne se situe au sein des quatre grands univers<sup>65</sup> où existaient sept niveaux et huit niveaux de la mer où l'eau de celle-ci est salée.

---

<sup>65</sup> **Les 4 grands univers : Un monde entier** dans l'univers bouddhique comprend quatre continents dans le monde Saha ou 4 grands continents dans un grand monde : **1.** Uttarakuru (Bắc Câu Lu

Cependant, les profanes, comme nous, ne connaissons que l'eau de mer salée mais le reste, nous ne connaissons ni ne voyons. Pourquoi ? Est-ce vrai ? Certainement, Oui. Mais les êtres ordinaires n'ont pas le pouvoir de percer les couches de l'espace. Pourtant, ceux qui ont la force importante du recueillement-méditatif, peuvent découvrir l'espace de quatre, cinq ou six orientations etc. Alors, pour eux, **la vérité de la vérité** s'exposera devant leurs yeux.

Ce paragraphe dit que cet enfer se situe au 1<sup>er</sup> niveau de la mer du côté de l'ouest de « la montagne de fer qui entoure l'univers ». C'est-à-dire que la Sainte dépassait la limite de la vue en voyant l'endroit en question pendant son recueillement méditatif. Je vous ai dit qu'à l'époque de T'ang, le Grand Maître Chih-Chê acquit le Samādhī intense

---

châu hay là Uất Đan Việt), le continent du nord. **2.** Jambudvīpa ou Saha (Nam Thiêm Bộ châu hay là Ta Bà), le continent du Sud où nous sommes actuellement. **3.** Godāna ou Aparagodāna, le continent de l'ouest, (Tây Ngưu Hóa châu) où les bétails sont nombreux et les gens les utilisent comme moyens financiers. **4.** Purva-videha (Đông Thắng Thần châu), ce continent se trouve dans la Mer de Chine (Biển Nam Hải), et est de forme semi-circulaire (bán nguyệt). Les êtres ont aussi de même un visage semi-circulaire. Ils sont soumis au contrôle des esprits affamés. La superficie de ce continent est de 21 000 nayuta (do tuần). (Buddhist Dictionary Vietnamese-English-Sanskrit, Thiện Phúc,

en lisant le Sūtra du Lotus (SADDHARMAPUNDARIKA). Il vécut à un temps éloigné de celui du Bouddha Śākyamuni approximativement mille sept cents ans après, mais le Grand Maître put revenir dans le passé pour voir ce Dernier exposer ce Sūtra au Pic des Vautours où il y assista un instant pour L'écouter. Alors, il surpassait **le temps**.

Le Maître put aussi voir le Pic des Vautours en Inde pendant que son corps restait en Chine, alors il surpassait **l'espace**.

Ainsi, il suffit d'obtenir la force du recueillement méditatif où la discrimination et l'attachement sont complètement éliminés, pour que l'être puisse dépasser le temps et l'espace.

Dans le passé et même actuellement, plusieurs pratiquants du Samādhi, obtiennent cette capacité. C'est la preuve que tout le monde peut y croire. Comme la Sainte était sincère, pressante en invoquant énergiquement le Grand Nom Glorieux du Bouddha, au point d'acquérir l'état d'esprit unifié et sans mélange dans l'invocation du nom du

---

p. 2642. USA). Ces 4 continents sont situés autour du Mont Sumérou.

Bouddha, alors elle vit spontanément la sphère des enfers.

\*

Kinh văn : Thánh nữ hỏi : Tôi nghe trong núi Thiết Vi có địa ngục, việc ấy có thật không ?

**Traduction : La Sainte demanda : « J'ai entendu dire que dans la montagne de fer il y a des enfers, est-ce vrai ? ».**

Explication : « **J'ai entendu** », ces mots montrent que la Sainte a souvent lu des Sūtra ou qu'elle a écouté les explications des Maîtres disant que dans la montagne de fer qui entoure l'univers il y a des enfers. Quant à la question « **Est-ce vrai ?** » démontre que bien que l'être lise, écoute, croit les enseignements du Bouddha, il a encore un doute. Sinon, pourquoi la question est posée ? Ainsi, on sait qu'il est difficile d'établir une conviction.

D'après les Sūtra et les Traités (Śāstra) du courant du Mahāyāna que ce soit le « Sūtra de l'Ornementation Fleurie des Bouddhas » (Sūtra Avataṃsaka ou Buddhāvataṃsakamahāvaiṇavya - Hoa Nghiêm) ou Śāstra Prajñāpāramitā du Nagarhuna (Đại Trí Độ Luận Long Thọ), le Bouddha insistait plusieurs fois sur le

**fait** qu'il « **est difficile d'obtenir une conviction** ». Cependant, « **la foi est la mère des vertus, la source du chemin d'éveil** ». Si la pratique du Bodhisattva est le produit de la foi, elle n'aura pas besoin d'un grand nombre de kalpa<sup>66</sup> pour réaliser son chemin d'éveil.

Cependant, la foi des profanes est comme la rosée du matin, il suffit d'un souffle léger de vent pour que la foi fonde.

Selon les Sūtra que vous avez lus ou vus des épreuves dans la vie quotidienne, c'est-à-dire que ce soit des faits mondains ou extramondains, ceux qui sont ingrats envers leurs parents ou ceux qui trahissent leurs Maîtres enseignants ainsi que la Doctrine d'Eveil, bien qu'ils aboutissent au but, ils tomberont dans la sphère des démons (Mara, ma đạo).

C'est la vérité qui est enseignée dans les Sūtra. Que vous croyez ou non, la vérité est toujours la vérité et je ne pourrai pas le dire autrement. Le Bouddha dit que « *ces*

---

<sup>66</sup> **Asankhyeya de kalpa** = illimité de kalpa (ba đại a tẳng kỳ kiếp).

*choses sont soutenues, protégées par les Tentateurs Mara* ».

La Doctrine Authentique est d'avoir de la piété envers ses parents, servir et obéir ses Maîtres, suivre correctement la signification des enseignements du Bouddha qui sont rassemblés dans les Sūtra. Pratiquez cela et vous réaliserez certainement votre but final.

C'est une chose importante que vous ne pouvez pas ne pas comprendre si vous étudiez les Sūtra et les Śāstra du courant du Mahāyāna.

\*

Kinh văn : Vô Độc trả lời : Địa ngục có thật.

**Traduction : Sans-Poison répondit : « C'est vrai, qu'il y a l'enfer ».**

Explication : La réponse du Démon Sans-Poison est affirmative. En fait, dans les six voies d'immigration des êtres, dans laquelle les êtres humains, ont l'occasion de cultiver beaucoup de mauvaises actions.

Les êtres célestes aiment plutôt les actions vertueuses. Quant à la voie des Asura, à cause de leurs empreintes



karmiques, ils continuent de créer de mauvais actes en se rivalisant. Mais les êtres dans les trois voies maléfiques qui sont les animaux, les esprits affamés et les enfers ont peu d'occasion de faire des actes négatifs. En particulier, les condamnés dans l'enfer, doivent supporter des châtiments et n'ont pas la possibilité de créer des actes cruels.

De la part des esprits affamés, ils nuisent à ceux avec lesquels une cause les lie et pas aux innocents.

Les animaux qui sont les serpents, les tigres, les lions etc., tuent les autres animaux uniquement pour se nourrir, c'est-à-dire que leur faute de tuer est limitée. Lorsqu'ils sont rassasiés, ils ne font plus l'effort de tuer les autres races autour d'eux. C'est pour cela que dans la vie, ils tuent moins que les hommes.

Les êtres humains tuent les êtres sensibles non seulement pour se nourrir, mais pour assouvir leurs cinq désirs.

Par exemple : Les hommes qui tuent d'autres hommes (la guerre) ne le font pas pour la nourriture mais par jalousie, la colère, la gloire et le pouvoir etc. Tandis que la chasse est plutôt pour leurs loisirs.

A nos jours, on invente des armes atomiques, dont une bombe atomique peut massacrer plusieurs millions de personnes. De plus, sa radioactivité dévaste un grand nombre important d'environnements sur une très longue période. Pensez-vous, que ce ne soit pas une mauvaise action majeure ?

Alors comment s'échapper de l'enfer, des promoteurs de ces guerres barbares ? Mais d'où provient l'enfer ?

Des mauvaises actions karmiques qui se transforment. Il est absolument ni par la création du Bouddha ni les esprits malins ou divins. L'enfer est construit par le pouvoir des actions karmiques de l'individu et ceci est spécialement réservé pour lui-même.

\*

Kinh văn : Thánh nữ hỏi : « Tôi làm thế nào đến được địa ngục này ? ».

**Traduction : La Sainte demanda : « Comment pourrai-je arriver ici ? ».**

Explication : La Sainte, elle-même est stupéfaite. Elle ne savait pas la raison pour laquelle elle était en enfer.

Kinh văn : Vô Độc trả lời : « Nếu không phải oai thần thì phải là nghiệp lực. Ngoài hai sức này ra thì trọn không thể đến được ».

**Traduction : Sans-Poison répondit : « Si ce n'est pas par le pouvoir surnaturel, alors, ce doit être par le pouvoir karmique. Sans ces deux conditions, personne n'y pourra y arriver ».**

Explication : La phrase explique clairement. Dans les paragraphes précédents, je vous ai raconté l'histoire du M. Chương Thái Viêm. Il n'est pas ni coupable ni Bodhisattva, c'est pour cela, bien que l'enfer lui soit présenté, il ne peut le voir. Il est obligatoire d'avoir l'une des deux conditions précitées pour entrer dans l'enfer.

- 1) C'est le **pouvoir surnaturel du Bodhisattva** qui lui permet d'entrer dans l'enfer afin de secourir les coupables.
- 2) C'est le **pouvoir karmique des actes cruels** que l'être a créé durant sa vie, qui l'amène vers l'enfer pour assumer ses rétributions.

\*

Kinh văn : Thánh nữ lại hỏi : « Do duyên gì mà nước biển sôi sùng sục, lại có nhiều tội nhân và thú dữ như vậy ? ».

**Traduction : La Sainte continua de demander : « Pourquoi l'eau de la mer bout-elle à gros bouillons, dans laquelle, il y-a des coupables et des animaux féroces ainsi ? ».**

Explication : La Sainte demanda au Démon Sans-Poison la raison pour laquelle l'eau bout à gros bouillons et les coupables ainsi que les animaux méchants se pourchassent en tous lieux.

**Le Sūtra de la Marche héroïque** (Śūraṅgama Sūtra - Kinh Lăng Nghiêm) explique clairement la raison du phénomène par le principe : Si l'on cultive les « Dix habitudes » (tạo thập tập nhân)<sup>67</sup> ou les dix actes cruels du degré supérieur, il

---

<sup>67</sup> Les « **Dix habitudes** » ou les « dix coutumes » qui sont : **1.** L'habitude de passion charnelle. **2.** L'habitude de l'avidité et de la dépense regardante. **3.** L'habitude d'orgueil, d'oppression. **4.** L'habitude de la colère et du conflit. **5.** L'habitude d'hypocrisie, de la séduction. **6.** L'habitude de la tromperie, l'escroquerie. **7.** L'habitude de nourrir la haine et le ressentiment. **8.** L'habitude de la discussion, de la fausse compréhension (hétérodoxe). **9.** L'habitude d'accuser fausement. **10.** L'habitude de se plaindre en justice, se quereller. L'extrait du Sūtra Surāṅgama volume VIII.

récolte les « Six rétributions convenantes » (sáu giao báo)<sup>68</sup> dans l'enfer.

\*

Kinh văn : Vô Độc trả lời : « Đó là những chúng sanh tạo ác trong Diêm Phù Đề vừa chết.

**Traduction : Sans-Poison répondit : « Ce sont des personnes du monde de Jambudvīpa qui ont créé des actes cruels qui viennent de trépasser.**

Explication : Le monde de Jambudvīpa est notre monde, le monde des êtres sensibles.

\*

Kinh văn : Quá bốn mươi chín ngày không có người kế tục làm công đức để cứu vớt khổ nạn, lúc sanh tiền lại chẳng làm việc thiện, nên cứ theo bốn nghiệp mà chiêu cảm quả địa ngục, tự nhiên phải đến biển này trước.

**Traduction : Quarante-neuf jours après leurs décès, où aucun de leurs proches n'a cultivé d'actions méritoires pour les secourir. De plus, au cours de leur vie, ils ne firent pas de bonnes actions,**

---

<sup>68</sup> Revoir note à la fin de la leçon SVP.

**alors, selon l'influence de leurs propres actions karmiques, ils sont attirés vers le fruit de l'enfer, où ils doivent en premier lieu traverser naturellement cette mer.**

Explication : Dans les Sūtra, il y a une phrase « les êtres créent de mauvaises actions ». Pour les profanes, ces mots leur semblent normaux, mais pour les éveillés, ils sont horrifiés.

Il est vrai que ces mots ne sont pas destinés uniquement pour autrui, mais pour tout le monde, donc nous sommes concernés. Le Sūtra Ksitigarbha enseigne que : « chaque pensée, chaque parole, chaque action des êtres, ne doit commettre de faute ».

Toutefois, actuellement, chaque jour, chaque pensée, vos mauvaises actions continuent à se produire, alors au moment où votre souffle s'éteindra, comment ferez vous ?

Les Sūtra enseignent que « **Les êtres sensibles ont peur du fruit, tandis que les Bodhisattva ont peur de la cause** » (Chúng sanh sợ quả, Bồ Tát sợ nhân).

Les Bodhisattva sont éveillés, tandis que les êtres sensibles sont ignorants. Quand les mauvais fruits ne se

sont pas encore manifestés, les profanes ne voient pas la vérité, de même ils ne s'en inquiètent pas. Mais à la dernière minute, dès que les mauvaises rétributions se présentent devant leurs yeux, ils n'ont plus de temps pour le regretter. C'est pour cela que le Bouddha nous enseignait d'arracher les actes cruels en semant des actes méritoires.

Mais, qu'est ce que les actes méritoires ? Voici les trois méthodes fondamentales que le Bouddha enseignait dans le « Sūtra de la Contemplation » (Quán Kinh), que « Les pures actions sont la cause principale des Bouddhas des trois temps » (chánh nhân tịnh nghiệp của ba đời chư Phật).

Hors de ces trois méthodes précitées, seront les mauvaises actions. Je vous dis plus clairement que toutes les actions dans la vie d'une personne ne se situent pas au-delà de ces deux côtés ci-après :

Si l'action s'accorde avec le côté juste, l'être bénéficie de mérites dans les mondes célestes, ou dans le monde des êtres humains.

Si leurs actions sont néfastes, ils supporteront de mauvaises rétributions dans les trois voies maléfiques, conformément à leurs actes.

Voici les trois Mérites de Pures Actions Standards (tinh nghiệp tam phước).

**A. Le premier mérite standard** des « Trois Mérites » indiqués dans le « Sūtra de la Contemplation de la Longévitité » (Quán Vô Lượng Thọ Kinh) pour obtenir du bonheur en ce bas-monde et en des mondes célestes est :

1. La piété filiale envers ses parents.
2. Servir (respecter, obéir) aux Maîtres et à autrui.
3. S'abstenir de tuer.
4. Se perfectionner en pratiquant les dix actes méritoires :

**Provenant du corps :** 1. Respecter la vie. 2. Respecter la propriété des autres, être généreux. 3. Ne pas commettre de méconduite sexuelle.

**Provenant de la parole :** 4. Dire et respecter la vérité. 5. Ne pas dire du mal des autres. 6. Ne pas dire de méchancetés. 7. Ne pas s'adonner aux bavardages futiles.

**Provenant de nos pensées :** 8. Se satisfaire de ce que l'on a et se réjouir des biens et qualités des autres. 9. Ne pas se laisser emporter par la colère ou la haine. 10.



Cultiver la sagesse.

## **B. Le deuxième mérite standard :**

1. Prenez refuge auprès des Trois Joyaux
2. Observez sérieusement les Cinq Préceptes.
3. Ne pas commettre de fautes dans la vie quotidienne provenant du corps, de la parole et de l'esprit.

## **C. Le troisième mérite standard :**

1. Ouvrir grandement l'esprit d'éveil (pour aider les êtres sensibles).
2. Croire en profondeur à la loi de Causalité.
3. Réciter les Sūtra du courant du Mahāyāna.
4. Encourager les pratiquants.

Si vous avez accompli **le premier mérite standard**, où comprenant les quatre conduites précitées, vous aurez de bonnes occasions de reprendre naissance dans le monde des êtres humains, ou des êtres célestes pour bénéficier des mérites. Sinon, il faut réaliser que vos formations karmiques que ce soit ou non importantes pour vous, vous feront supporter du malheur dans les trois voies inférieures, qui sont la voie des esprits affamés, des animaux ou de l'enfer.

**Le deuxième mérite standard** est le mérite du courant d'Hīnayāna. Si vous suivez sérieusement les enseignements indiqués, vous bénéficierez du fruit dans le monde céleste, où il n'y a que du bonheur. Dans le cas où vous n'avez pas de difficultés pour pratiquer le Recueillement-méditatif, vous acquerrerez un résultat que ce soit du premier, second ou troisième Dhyāna, et vous prendrez naissance au monde des « Cinq Cieux célestes du Non Retour » (Ngũ Bát Hoàn thiên) ou la « Pure Demeure Céleste » (Tịnh Cư thiên) pour jouir du bonheur.

Sinon, il est certain que vous prendrez naissance au monde des enfers, ou parmi des esprits malins comme rétributions. Dans ce cas, il n'y aura pas la voie des animaux. Pourquoi ? - Parce que dans le monde des êtres humains, où on voit des animaux, leurs rétributions sont moins pénibles que dans la voie des enfers et des esprits malins. Car, **le deuxième mérite standard** est plus important que le premier. Par conséquent, si vous le pratiquez dignement, vos mérites seront multipliés. A contrario, votre faute sera aussi doublée, triplée etc. Alors

vos misères augmenteront aussi en importance plusieurs fois. Le calcul est proportionnel.

**Le troisième mérite standard** est le mérite du courant du Mahāyāna. Si vous suivez exactement les méthodes enseignées, vous deviendrez un Bodhisattva. A l'inverse, il est certain que vous pénétrerez directement dans l'enfer **sans traverser** la voie des esprits malins ni des animaux.

Vous devez comprendre clairement le **Principe** et le **Fait**, en le croyant en profondeur pour ne pas errer dans les mauvaises voies.

Dans la vie quotidienne, comment et par quel moyen pratiquez-vous ? C'est-à-dire que dans chaque pensée, chaque action du corps, de la parole et de l'esprit, vous devez les surveiller pour qu'elles s'accordent avec l'esprit d'éveil (Bouddha) et le chemin d'éveil. Qu'est-ce que le chemin d'éveil ? C'est la « nature de Bouddha du soi » (Chân như tự tánh), la nature vertueuse de chacun. De ce fait, vous aurez l'espoir de parvenir à la Terre Pure.

La vie des êtres humains est écourtée, emplie de malheur. En particulier de nos jours, le globe entier est en désordre où les accidents se produisent en tous lieux. Alors,

vous devez savoir la vérité que toutes choses mondaines sont comme un rêve, une bulle, une illusion où il n'y a rien qui soit permanent.

Récemment, tout le monde sait que la crise économique est au Sud-est de l'Asie et ailleurs, où plusieurs fortunés se sont suicidés. Pourquoi le suicide ? Parce qu'ils ont été complètement ruinés en peu de temps.

D'après les Sūtra, le Bouddha enseignait que « la fortune appartient aux cinq maisons communes ». Ce sont : **1.** Les autorités qui confisquent les biens. **2.** La guerre, le vol. **3.** L'incendie. **4.** L'inondation. **5.** Les descendants (enfants/petits enfants) ingrats qui dilapident la fortune familiale.

Maintenant vous connaissez la vérité, alors, ne vous y attachez plus. Soyez satisfait ce que vous avez et soyez calme devant ce qui arrive, vous êtes secourus.

Le Bouddha enseignait que l'argent, la beauté physique, la gloire, la nourriture et le sommeil sont les origines de l'enfer. Si vous vous y agrippez vivement, vous faites parti du monde de l'enfer que le Sūtra Ksitigarbha expose.

Les images que la Sainte voyait au moment du recueillement-méditatif sont les images des êtes qui

cultivent de mauvaises actions sur le globe terrestre. Maintenant, regardez les êtres dans ce monde : qui cultivent, peu ou prou, des mauvaises actions ?

Ici, je vous dis clairement que je ne dis pas que les bouddhistes doivent tomber dans l'enfer s'ils commettent des fautes et non pas les autres. Si c'est le cas, il est préférable de ne pas être bouddhiste n'est-ce pas ?

Je répète, que vous soyez bouddhistes ou non bouddhistes, que vous soyez croyants ou non croyants, si vous cultivez des actes cruels, vous tomberez automatiquement dans l'enfer.

En effet, si vous cultivez de bonnes actions, vous êtes sur le bon chemin, vous prendrez naissance certainement au monde céleste pour jouir du bonheur. Par contre, c'est l'enfer où vous devrez aller. C'est la loi de causalité. C'est le principe auquel personne n'échappe.

**« Quarante-neuf jours après leurs décès, où aucun de leurs proches n'a cultivé des actions méritoires pour les secourir ».** Cette phrase vous explique pourquoi devez-vous prier en faisant offrande (au Bouddha, aux moines) tous les sept jours pendant quarante neuf jours (cúng thất)

dès le décès du défunt. Cette cérémonie est issue du Sūtra Ksitigarbha où le Bouddha enseignait de cultiver des mérites pour les dédier aux défunts.

Bien que la personne soit décédée, son « esprit spirituel » (thần thức) ne pourra pas prendre naissance ailleurs. Il a comme nom, le « corps intermédiaire » (thân trung ấm), car sa force karmique est incertaine à cause du mélange de ses actions, qu'elles aient été bonnes, mauvaises, et neutres durant sa vie pour pouvoir transmigrationner dans le monde correspondant.

Dans l'attente que le jugement soit donné, ce « corps intermédiaire » doit se transformer une fois tous les **sept jours pendant quarante neuf jours**, où il souffre péniblement par la subtilité du changement des renaissances et des morts (biến dịch sinh tử). C'est pour cela qu'il est préférable que la famille prie sincèrement durant 49 jours pour cultiver des actions méritoires pour l'aider à diminuer ses malheurs.

Cependant, si durant sa vie, le défunt ne savait pas cultiver de bonnes actions et les proches non plus, après

son décès, alors, **selon l'influence de leurs propres formations karmiques, ils sont attirés vers le fruit de l'enfer, où ils doivent en premier lieu traverser naturellement cette mer.**

Le mot **naturellement** ici signifie que personne ne le lui impose, car l'enfer n'est pas construit par des assistants non plus par l'ordre du Seigneur de l'enfer Yama-Raja (Diêm La Vương), mais par ses propres forces karmiques qui se manifestent pour lui-même.

\*

Kinh văn : Phía Đông mười vạn do tuần của biển này còn có một biển, những sự khổ ở đó gấp bội biển này. Phía Đông của biển đó lại có một biển, sự khổ ở đó lại gấp bội lên.

**Traduction : A dix mille yojana<sup>69</sup> à l'Est de cette mer, il y a encore une autre mer où les souffrances sont encore beaucoup plus importantes. De plus, à**

---

<sup>69</sup> **Yojana** est une mesure de longueur de l'Inde utilisée dans l'ancien temps. Un yojana= 9 216m, Dictionnaire des termes bouddhiques. p. 446.

**l'Est de cette dernière, se trouve une autre mer, où les souffrances se multiplient encore plusieurs fois.**

Explication : Plus la mer est loin, plus la souffrance est importante. Les châtiments que la Sainte voyait dans la première mer sont encore mineurs, mais les supplices dans les mers plus lointaines sont encore pires.

\*

Kinh văn : Do ác nhân của ba nghiệp chiêu cảm nên gọi chung là biển nghiệp, chính là chỗ này ».

**Traduction : A cause de l'attirance des causes des trois actions karmiques, ces mers ont le nom de « la mer karmique ».**

Explication : L'état décrit dans le Sūtra est « la mer karmique » ou la « mer de souffrance ». La souffrance est produite à partir des trois mauvaises actions du corps, de la parole et de l'esprit. La formation de l'enfer est ainsi établie. Il en est de même des dix sphères des objets mentaux (dharmadhātu - thập pháp giới), car les phénomènes se transforment dans l'esprit pensant (citta - tâm).



Le « Sūtra de l'Ornementation Fleurie des Bouddhas » enseigne le principe commun qui est « Seul par l'**esprit**, les phénomènes mondains et supramondains se forment » et « Seul par la **conscience**, les phénomènes mondains et supramondains se transforment ».

Dans le cas où « **Seul par l'esprit, les phénomènes mondains et supra-mondains se forment** », il est privé de la conscience. Dépourvu de la conscience la pensée illusoire, la discrimination et l'attachement sont absents.

Vous devez savoir que la pensée illusoire est juste la 8<sup>ème</sup> conscience ou « la conscience base-de-tout » (Ālayavijñāna thức A lại Gia).

L'attachement est la 7<sup>ème</sup> conscience ou la conscience d'attachement à l'égo, la conscience souillée. (Manavijñāna - thức chấp ngã).

Tandis que la discrimination est la 6<sup>ème</sup> conscience (Manovijñāna - Ý thức). C'est la conscience de cognition, la conscience mentale.

Si l'être n'utilise pas ces « huit consciences dominantes » (8 thức tâm vương) et les 51 facteurs mentaux associés (caitasika - 51 tâm sở) pour traiter les faits et les choses, alors

les Sūtra nomment cet état la « Réalité Absolue » (nhất chân pháp giới).

Dans le cas où la pensée illusoire, la discrimination et l'attachement apparaissent, la « Réalité Absolue » sera transformée par ces consciences selon la force karmique créée par soi-même. Ainsi, vous savez que la force karmique est exactement ces TROIS mauvaises causes précitées, qui se transforment en « DIX sphères des objets mentaux » (dharmadhātu - thập pháp giới).

Quant au numéro 10, il ne signifie pas les DIX unités. Ce numéro symbolise une quantité importante, parce que les pensées illusoires, les discriminations et les attachements de chacun ne sont pas identiques où les sphères des objets mentaux sont aussi illimitées.

Finalement, si l'avidité, la colère, l'ignorance et l'orgueil existent, alors la mer karmique se manifeste. Ce que la Sainte vit est exactement la mer de l'ignorance.

\*

Kinh văn : Thánh nữ lại hỏi quỷ vương Vô Độc : « Địa ngục ở đâu ? ».

**Traduction : La Sainte demanda au Roi Démon  
Sans-Poison : « Où est l'enfer ? ».**

\*

Kinh văn : Vô Độc trả lời : « Trong ba biển đều là địa ngục.

**Traduction : Sans-Poison répondit : « Ces trois mers sont un grand enfer.**

\*

Kinh văn : Số nhiều trăm ngàn, mỗi ngục đều khác nhau.

**Traduction : qui comprend une quantité importante de différents enfers.**

\*

Kinh văn : Những địa ngục lớn, tổng cộng có mười tám.

**Traduction : Le total est constitué des dix huit grands enfers.**

\*

Kinh văn : Bậc kế đó có năm trăm, vô lượng sự khổ độ. Bậc kế nữa có đến trăm ngàn, cũng có vô lượng sự khổ ».

**Traduction : Au second niveau, il y a les cinq cents enfers où les souffrances sont incommensurables.**

**Au troisième niveau il y a des milliers d'enfers où les souffrances sont aussi illimitées ».**

Explication : Les Sūtra enseignent que dans le grand enfer, il y a huit enfers froids et huit enfers chauds.

\*

Kinh văn : Thánh nữ lại hỏi đại quý vương : « Mère moi mới chết chưa lâu, không biết thần hồn của bà đi đến nơi nào ? ».

**Traduction : La Sainte demanda encore au Roi Démon : « Ma mère vient de décéder, je ne sais pas où va son esprit spirituel ? ».**

\*

Kinh văn : Quý vương hỏi Thánh nữ : « Mère của Bồ Tát lúc còn sống thường làm những nghiệp gì ? ».

**Traduction : Le Roi Démon demanda à la Sainte : « Bodhisattva ! Durant sa vie, qu'est-ce que votre mère faisait souvent ? ».**

Explication : Le Roi Démon demanda à la Sainte ce que sa mère faisait habituellement pour savoir dans quel endroit elle se trouvait.

\*

Kinh văn : Thánh nữ trả lời : « Mẹ tôi tà kiến, khinh chê hủi báng Tam Bảo.

**Traduction : La Sainte répondit : « Ma mère avait une vue erronée, méprisait et diffamait les Trois Joyaux.**

Explication : Vous devez savoir clairement qu'est-ce que la vue erronée et la vue juste. La connaissance et la sagesse ordinaire des êtres dans les six voies sont erronées. Pourquoi ? Parce que, à contrario, ils ne seraient pas dans les six voies.

Parce qu'à l'exception de ces six voies, il existe encore d'autres voies qui sont la voie des Auditeurs (Thanh Văn), des PratyekaBouddha (Duyên Giác), des Bodhisattva (Bồ Tát) et des Bouddhas (Phật).

Les Auditeurs sont dans la voie des Eveillés Complets (Sam̐bodhi). Les Bodhisattva sont dans la voie de l'Insurpassable Eveil Authentique et Parfait (Chánh Đẳng Chánh Giác).

Le Roi Démon s'adressa à la Sainte ayant le titre de Bodhisattva, en lui demandant ce que sa mère avait

l'habitude de faire de son vivant. Elle lui répondit que sa mère avait une « vue erronée ». Vous devez savoir que l'erreur ou le juste demande toujours une condition pour juger.

D'après le Bouddha-Dharma, la sagesse des Arhat peut être assimilée à la vue juste (samyag-dṛṣṭi - chánh tri chánh kiến). Ainsi, les Sūtra rappellent à tout le monde que lorsque l'être n'a pas acquis l'état d'Arhat, il ne doit pas croire que sa sagesse est précise. Sinon, il aura des difficultés. Pourquoi dit-on que la sagesse d'un Arhat est juste ? Parce que, les Arhat rompent complètement avec la vue ou les idées erronées<sup>70</sup> et les pensées erronées. Ils sont impersonnels vis-à-vis des faits et des choses en arrachant parfaitement l'appropriation du « soi » (ātmagrāha - ngã chấp).

Tandis que dans chaque pensée des êtres dans les six voies, il y a encore le « Soi ». Car, le « moi » ou le « soi »

---

<sup>70</sup> **Les idées erronées** (kiến hoặc) et **les pensées erronées** (tư hoặc). A partir des cinq facultés des sens (pañcendriya - ngũ căn) qui proviennent de l'œil, de l'oreille, du nez, de la langue et du corps qui s'appuient sur les cinq objets des sens (viṣayadhātu - ngũ trần) qui sont les formes visibles, les sons, les odeurs, les goûts, les textures ou les objets tangibles, produisent les erreurs qui sont la source des afflictions.

est produit par les préjugés (thành kiến). Lorsque l'être a une conception subjective (quan niệm chủ quan), sa vue est imprécise, car il a du « soi », alors il va à la dérive.

C'est pour cela qu'au moment où les vues erronées et les pensées erronées sont parfaitement éradiquées, à ce moment-là, la sagesse est considérée comme la sagesse juste. C'est la cause de base.

Dans le cas contraire d'où provient la sagesse juste ?

De nos jours, que pouvez-vous faire ? Vous êtes des débutants où une part de vue et d'idée erronée ne sont pas éliminées. La seule solution est de pratiquer l'enseignement des Bouddhas. C'est pour cela qu'on s'attache à l'importance de la prise de refuge aux Trois Joyaux (tam quý y). Je répète clairement ce point. Vous « Prenez Refuge dans le Dharma (l'enseignement du Bouddha), et non à la Personne » (Y pháp chứ không y người).

Pour étudier le Dharma, il est absolument nécessaire d'avoir un Maître enseignant. Sinon, l'être ne connaît pas la méthode pour s'appuyer au Bouddha-Dharma.

Cependant, les Sūtra et les Śāstra sont en grand nombre. Si vous les suivez tous, vous aurez l'esprit dans

une grande confusion. Pourquoi ? Parce que dans l'un, le Bouddha expose la méthode du « Vide » (Vô), mais dans l'autre c'est le « Devenir » (bhava - hūu). Après tout, existence ou non-existence ? Vous serez dans l'embarras, ne saurez plus l'issue. Vous perdrez enfin l'appui.

A l'époque j'étais étudiant du Dharma à Taiwan, j'avais rencontré un Professeur célèbre.

Il m'a dit : Quelque fois le Sūtra a raison, quelque fois il est illogique.

Je lui ai demandé : Lequel est illogique ?

- J'ai lu le Sūtra du Diamant.
- Qu'est ce que ce Sūtra enseigne ?
- Comme deux fûts d'eau qui se déversent réciproquement de l'un dans l'autre. Ceci est l'existence, celà est non-existence. Enfin, l'existence ou la non-existence, on comprend que les deux sont acceptables.

Ainsi, le Bouddha dit : « Si personne explique clairement la Doctrine, bien que cultivé, on ne pourra pas comprendre le Bouddha-Dharma ».

Ne pensez pas que le Professeur universitaire ait une compréhension pénétrante, car c'est difficile d'avoir la vue



juste. Ce qui est pire est ceux qui ont une vue erronée ou bien les hétérodoxes qui méprisent et diffament encore les Trois Joyaux.

Même les novices commettent aussi cette faute sans savoir qu'ils sont en train de créer de mauvaises formations karmiques. Ils pensent qu'ils sont talentueux, en n'ayant vu que les fautes d'autrui. N'est-ce pas une grande erreur ?

\*

Kinh văn : Hoặc là tạm tín, nhưng liền chẳng kính.

**Traduction : Ou bien, elle croyait momentanément mais ne respectait pas sur l'instant.**

Explication : Examinez cette phrase en observant la vie mondaine, vous vous rendez-compte que vous pouvez aussi violer ce précepte. Car, la foi des êtres est faible comme la rosée du matin et vous ne pouvez pas surmonter les épreuves. Quand il existe une petite crise déplaisante, alors la foi change d'orientation.

Cependant, le « respect » est plus difficile, car il provient de la foi. Si la foi est absente, comment le « respect » peut-il se présenter ?

A l'égard des Bouddhas, des Bodhisattva et des parents, si l'être ne sait pas les respecter, comment saurait-il respecter les êtres humains, les faits et les choses ainsi que l'environnement ?

Vous reconnaissez maintenant que ce fait est très difficile à réaliser, vous devez graver en profondeur cette signification dans l'esprit pour éviter les difficultés.

\*

Kinh văn : Tuy mới chết chưa lâu, mà chưa biết thác sanh về đâu ? ».

**Traduction : Bien qu'elle vienne de mourir, je ne sais pas dans quel monde elle a pris naissance ».**

Explication : Cette phrase signifie que la Sainte comprenait d'une manière implicite que le Roi Démon savait où était sa mère.

\*

Kinh văn : Vô Độc hỏi : « Mẹ của Bồ Tát tên họ là gì ? ».

**Traduction : Le Roi Démon demanda : « Quel est le nom et le prénom de votre mère, Bodhisattva ? ».**

\*

Kinh văn : Thánh nữ trả lời : « Cha mẹ tôi đều thuộc dòng Bà La Môn.

**Traduction : La Sainte répondit : « Mes parents sont de la caste Brahmāṇa.**

Explication : Auparavant, en Inde la lignée de Brahmāṇa est la classe supérieure des quatre castes sociales<sup>71</sup>.

\*

Kinh văn : Cha tôi tên Thi La Thiện Kiến, mẹ tên Duyệt Đế Lợi ».

**Traduction : Mon père était Shila Sudarshana et ma mère était Yueh Ti-Li ».**

Explication : Bien que ces deux noms soient beaux, sa mère avait créé de mauvaises actions.

\*

---

<sup>71</sup> **Les quatre castes** : Dans les temps anciens, en Inde, le peuple était réparti en quatre castes : **1.** Brahmana, les religieux (Bà La Môn). **2.** Kshatriya, La lignée royale, les politiciens (Sát Đế Lợi). **3.** Vaisya, les commerçants, les bourgeois (Phệ Xá). **4.** Sūdra, les ouvriers, les agriculteurs (Thủ Đà La).

Hors de ces quatre castes, il y avait des Pariahs ou Candala qui étaient des esclaves (giai cấp nô lệ). (Dictionnaire des termes bouddhiques, p. 725. Đoàn Trung Còn, Việt Nam).

Kinh văn : Vô Độc chấp tay thưa với Bồ Tát : « Xin Thánh giả hãy trở về bổn xứ, đừng quá thương nhớ buồn rầu nữa.

**Traduction : Le Roi Démon joignit les mains en s'adressant à la Sainte : « Je vous prie de rentrer au pays natal, ne soyez plus triste ni ne pensez à elle affectueusement ainsi.**

\*

Kinh văn : Tội nhân Duyệt Đế Lợi,

**Traduction : La coupable Yueh Ti-Li,**

Explication : Il est vrai que la coupable Yeuh Ti-Li était dans l'enfer pour endurer les supplices que tout le monde connaît.

\*

Kinh văn : Sinh lên trời đã ba ngày rồi.

**Traduction : prit naissance au monde céleste depuis trois jours.**

Explication : Actuellement, elle n'est plus dans l'enfer. Elle prit naissance au monde de Trāyastriśā.

\*

Kinh văn : Nghe nói nhờ con bà hiếu thảo, vì mẹ thiết cúng, tu phước bố thí chùa tháp thờ Đức Giác Hoa Định Tự Tại Vương Như Lai.

**Traduction : J'ai entendu que grâce à la piété filiale de sa fille, qui fit l'offrande et cultiva des mérites dans les monastères et les Stūpa du « Bouddha Roi de l'Illumination Fleurie au Samādhi Immanent ».**

Explication : La Sainte cultive des mérites en faisant offrande et en pratiquant le culte (de faire des offrandes) du Bouddha en faveur de sa mère. Sa sincère piété filiale touche même les huit classes de déités protectrices.

D'après les Sūtra, la piété filiale envers les parents s'exprime en subvenant à leurs besoins matériels (s'ils en ont besoin, par exemple, dans plusieurs pays sous développés) ainsi qu'à leurs besoins moraux. De plus, il est préférable de trouver les moyens indispensables pour affermir leur volonté.

Les êtres mondains espèrent souvent que leurs garçons deviennent des dragons et leurs filles des phénix femelles (chim loan, vn./chim phượng, chinois). Parce que les dragons

représentent la puissance, le talent. Tandis que les phénix femelles symbolisent la paix, la grâce et la vertu morale. C'est la volonté des parents, qui espèrent que leurs enfants réussissent leurs vies en devenant de hautes personnalités.

Toutefois, beaucoup de parents ont une vue erronée en pensant que leurs enfants qui réussissent un concours et se font une situation sociale honorable sont des êtres supérieurs au-dessus du commun des mortels. C'est faux.

Mais comment est une personne talentueuse, qui sort du commun ? - La personne qui surpasse le niveau de connaissance mondaine en obtenant la connaissance supra-mondaine (siêu phàm nhập thánh), qui atteint l'état des Saints, des Bouddhas, des Bodhisattva est la personne qui sort réellement du commun.

Parce que toutes les réalisations matérielles en ce bas-monde ne l'équivalent pas. Bien que ces succès soient suprêmes, elle n'échappera pas au cycle des existences des six voies.

Cependant, en pénétrant la voie du Bouddha, des Bodhisattva, non seulement cette personne traverse les six

voies de transmigration mais aussi les dix sphères des objets mentaux (10 dharmadhātu). C'est la vraie réalisation.

Certaines personnes sont dans le rôle des parents, mais n'ont pas encore une bonne occasion d'étudier les enseignements du Bouddha, elles ne connaissent pas la vérité de la vérité. Elles sont toujours ignorantes.

Tandis que les enfants, si vous avez la bonne occasion d'étudier le Bouddha-Dharma, vous devez trouver toutes les méthodes indispensables pour éveiller vos parents. Vous ne pouvez pas dire que « mes parents ne connaissent pas le Bouddha-Dharma, mais ils peuvent vivre quand même dans une douce oisiveté. Pourquoi devrais-je agir autrement ? ».

Bien que les parents ne connaissent pas les choses favorables, mais lorsque les enfants obtiennent un bienfait, les parents en gagneront aussi des bénéfiques. C'est le cas de la mère de la Sainte du Sūtra Ksitigarbha. Elle n'était vraiment pas une mère ordinaire. La piété filiale de l'enfant pourra changer la situation.

L'offrande du Bouddha et du Stūpa, le don des biens et le don du Dharma sont les trois méthodes pratiques dans l'étude de la Doctrine Authentique, dans lesquelles,

l'obéissance absolue aux enseignements du Bouddha d'invoquer le nom du Bouddha est supérieure. La Sainte accomplit ces trois conduites méritoires, car à « l'ère de la Semblance du Dharma », elle ne pouvait que se prosterner devant les statues du « **Bouddha Roi de l'Illumination Fleurie au Samādhi Immanent** ». Mais sa sincérité lui gagnait efficacement la compassion de ce Dernier pour qu'Il vienne lui enseigner la méthode pratique du chemin d'éveil.

Pour qui faisait-elle ces pratiques ? Pour sa mère qui vient de décéder. C'est pour cela que ses dons se transformaient en don du Dharma. Elle suivait dignement ce que le Bouddha lui enseignait. Ce mérite est supérieur. Aussi le Roi Démon dit ensuite.

\*

Kinh văn : Không phải chỉ có mẹ Bồ Tát được thoát địa ngục.

**Traduction : Non seulement votre mère fut libérée de l'enfer,**

\*



Kinh văn : Những tội nhân trong ngục Vô Gián hôm đó đều được an lạc, đều được thác sanh hết ».

**Traduction : Mais, tous les autres coupables dans l'enfer Avīci ont pu prendre naissance ailleurs, le même jour pour bénéficier de la joie ».**

Explication : Bien que la mère de la Sainte soit tombée dans l'enfer Avīci, elle avait eu un enfant pieux, qui savait cultiver les actions méritoires pour la tirer hors de ce lieu malheureux.

Cependant non seulement la mère de la Sainte prit naissance au monde céleste mais aussi tous les coupables du même enfer purent simultanément la rejoindre. De ce fait, vous réalisez bien l'importance de la pratique des dons et surtout la vertu de l'obéissance aux enseignements du Bouddha de la Sainte qui était inconcevable. C'est l'entière vérité.

Parce que le Sūtra n'utilise jamais un mythe comme moyen d'encourager, ou de convertir les êtres sensibles. La réalisation d'une personne secourra certainement plusieurs autres personnes. C'est un fait irréfutable.

\*

Kinh văn : Quỷ vương nói xong, chấp tay cáo lui.

**Traduction : Lorsque le Roi Démon eut fini de parler, il joignit les mains et se retira.**

\*

Kinh văn : Thánh nữ Bà La Môn dường như nằm mộng tỉnh dậy.

**Traduction : A ce moment-là, la Sainte s'éveilla, comme une personne qui vient de sortir d'un rêve.**

Explication : En réalité, la Sainte ne rêvait pas, elle pénétrait dans un recueillement-méditatif.

\*

Kinh văn : Biết chuyện này xong.

**Traduction : Ayant pris conscience du fait,**

\*

Kinh văn : Bèn trước tháp tượng của Giác Hoa Định Tự Tại Vương Như Lai lập hồng thệ nguyện : « Tôi nguyện từ nay đến tận kiếp vị lai sẽ vì chúng sanh mắc phải tội khổ mà rộng lập phương tiện làm cho họ được giải thoát ».

**Traduction : Alors, devant la statue du « Bouddha Roi de l'illumination Fleurie au Samādhi Immanent », elle fit la promesse que : « Désormais jusqu'à la fin des kalpa du futur, en faveur des êtres sensibles malheureux, je fais vœu de créer d'illimités moyens pour les libérer ».**

Explication : Voilà, c'est le premier vœu du Bodhisattva Ksitigarbha au temps où Il cultivait les causes du chemin d'éveil.

Cette fois était la première fois, à l'époque lointaine, lorsqu'Il était encore bourgeois, mais grâce à la belle prestance du Bouddha, le Bodhisattva Ksitigarbha déclenchait son esprit pour étudier le Bouddha-Dharma en souhaitant suivre la Doctrine. C'est pour cela que je vous rappelle souvent que pour fabriquer des statues des Bouddhas que ce soit en bois, en pierre etc., leurs apparences extérieures doivent être parfaitement belles et sereines.

Il est préférable de se souvenir que nous sommes les disciples du Bouddha. En particulier, les disciples du Bouddha Amitābha qui a la lumière la plus honorée des

Bouddhas, l'ont proclamé le « Roi des Bouddhas ». Comment peut-on Lui faire perdre la face par nos actions morales et physiques ?

A chaque mauvaise conception que nous avons, nous commettons une faute. C'est en commettant la faute de désobéir aux enseignements du Bouddha que nous récoltons un mauvais résultat karmique. Nous ne serons pas dignes d'être les disciples du Bouddha Amitābha si une question se pose : Ainsi sont-ils les disciples du Bouddha ?

Alors, n'est-ce pas ce comportement qui fait perdre la face au Bouddha ?

Etant le disciple digne du Bouddha Amitābha, vous devez Lui obéir en pratiquant ce qu'Il enseigne. Pourquoi devez-vous réciter les Sūtra du courant du Mahāyāna ? C'est pour rappeler les enseignements du Bouddha. Vous récitez le PETIT SUTRA AMITABHA ou le SUTRA MAHAYANA DE LA LONGEVITE, DE L'ORNEMENT, DE LA PURETE, DE L'EGALITE ET DE LA SAGESSE. C'est aussi pour ne pas oublier les enseignements du Bouddha Amitābha. Ce qu'Il vous conseille de faire, est-ce que vous pouvez le faire ? Ce qu'Il vous demande de ne

pas faire, est-ce que vous cessez de le faire ? Il vous faut connaître la réponse à ces deux questions.

Si vous êtes le disciple digne du Bouddha Amitābha conformément au sens réel, alors, vous parviendrez certainement à la Terre Pure depuis cette vie. Bien que les êtres contemporains ne vous respectent pas, il n'y a pas de quoi à en être étonné, car ce sont des êtres ordinaires. Les profanes n'ont qu'un « œil physique » (mānasacakṣu - nhục nhãn), ils ne respectent même pas les Bouddhas, à fortiori, vous.

Néanmoins, vous devez savoir que les Bouddhas et les huit classes de déités protectrices du Dharma vous élogent en vous protégeant. Pourquoi ? Parce qu'ils ont la connaissance de la pensée d'autrui (parācittajñāna - tha tâm thông) et la connaissance de l'œil divin (divyacakṣu - thiên nhãn thông). Ils voient clairement vos conceptions.

Le Bodhisattva Ksitigarbha nous enseigne de faire vœu en nous montrant l'exemple. Ce vœu est le vœu de « libérer en nombre illimité tous les êtres à partir de maintenant à la fin des kalpa à venir ». Ce vœu embrasse

les « quatre grands vœux »<sup>72</sup> du Bodhisattva. Alors, qui peut répondre à cette question : « Quand sera atteint la fin des kalpa du futur ? ».

Le Bodhisattva Ksitigarbha visait tous les êtres sensibles malheureux et non seulement les êtres qui sont pris par le malheur dans l'enfer. C'est-à-dire que le Bodhisattva n'avait pas choisi certaines personnes, les adversaires ou les parentés. Il suffit de voir les malheureux, pour qu'immédiatement « Il crée un grand nombre de moyens pour qu'ils puissent se libérer ».

Quel est le grand nombre de moyens ? C'est l'irradication des afflictions, l'étude de plusieurs matières de la Doctrine, la réalisation du chemin d'éveil etc. Dans le cas contraire, où vous n'éradiquez pas vos passions, vos afflictions, en étudiant aucune méthode, alors quel moyen aurez vous pour que vous puissiez convertir en secourant les êtres sensibles ?

---

<sup>72</sup> **Les « quatre grands vœux »** sont : **1.** Le vœu de libérer tous les êtres. **2.** Le vœu de vaincre toutes les passions. **3.** Le vœu d'étudier les inombrables enseignements. **4.** Le vœu d'atteindre l'Eveil insurpassable d'un Bouddha. (Dictionnaire encyclopédique du Bouddhisme p. 472 P. Cornu - Seuil).

Les Bodisattva arrachent les passions et les empreintes karmiques en étudiant un grand nombre de méthodes non pas pour atteindre seulement cet objectif pour eux, mais pour sauver les êtres malheureux.

En voyant les êtres qui s'adonnent aux mauvaises actions, vous, les pratiquants de la carrière du Bodhisattva vous ne pourrez pas les ignorer. Pourquoi ? Parce que vous devez secourir les malheureux avec énergie. Dans le cas où vous n'étudiez que pour votre profit, vous pouvez aussi étudier sommairement le Bouddha-Dharma à votre guise.

Dans le cas contraire, en voyant les êtres qui s'adonnent aux plaisirs de cultiver de mauvaises actions, le pratiquant de la carrière de Bodhisattva ne peut pas négliger une minute. Il doit s'efforcer de réaliser son but rapidement pour pouvoir tirer ses malheureux hors de la mer de souffrance. Ainsi, il doit être sincère, travailler avec énergie pour accomplir sa mission de sauveteur.

Si vous posez encore une question : Pourrai-je réaliser le chemin d'éveil en sauvant autrui ? Ce Sūtra vous répond affirmativement par la réalisation de la Sainte qui non seulement a secouru sa mère, mais que les coupables dans

le même enfer avaient pu aussi prendre naissance aux mondes célestes. Parce que le succès d'une personne influencera plusieurs autres personnes. **Seulement de peur que vous fassiez semblant de réussir et qu'en réalité vous n'êtes pas crédibles**, alors est-ce que la falsification a la capacité d'aider autrui ? On ne saurait rien cacher aux yeux d'un homme perspicace ?

Pour secourir les êtres sensibles, vous devez avoir le pouvoir du soi. C'est pour cela que depuis quelques années, nous faisons appel aux quatre bons objectifs en tous lieux où nous sommes. Ils sont « de garder l'esprit sain, le bon travail, de la parole subtile et devenir un digne être humain » pour se donner en exemple dans la société. Car, l'attrance des bons comportements peut emmener tout le monde vers le chemin d'éveil.

Le premier fragment du Sūtra dit que le bourgeois avait été amené à étudier la Doctrine seulement par la belle prestance du Bouddha en Le voyant.

Alors que la personnalité des pratiquants dignes touche le cœur d'autrui au point de suivre le chemin d'éveil afin de se libérer.



De cette façon, si une personne s'éveille, elle influence autrui tel que ses proches, ses amis etc. Comment pouvez-vous imaginer l'étendue de ce fait ?

On ne doit pas dire que si je suis seul à pratiquer, ou s'il y a seulement une minorité de pratiquants du Dharma, alors quel profit pour la société ? Les Sūtra vous enseignent que « l'efficacité de la réalisation d'un pratiquant est inconcevable ».

Le plus important de ce Chapitre est le dernier fragment qui vous montre clairement le bon exemple du Bodhisattva Ksitigarbha. C'est la « MISE EN ACTION DE L'ESPRIT D'ÉVEIL.

\*

Kinh văn : Phật nói với Văn Thù Sư Lợi : « Quý vương Vô Độc lúc trước bây giờ là Tài Thủ Bồ Tát, còn Thánh nữ Bà La Môn đó chính là Địa Tạng Bồ Tát.

**Traduction : Le Bouddha dit à Mañjuśrī : Le Roi Démon Sans-Poison est actuellement le Bodhisattva « Talent Dirigeant », tandis que la Sainte de la lignée Brahmāṇa est maintenant le Bodhisattva Ksitigarbha.**

Explication : C'était le récit du grand nombre de vies précédentes du Bodhisattva Ksitigarbha au temps où Il semait des causes pour le chemin d'éveil.

## D. PHẦN CHÁNH TÔNG

### PHẨM THỨ NHÌ : PHÂN THÂN TẬP HỘI.

Kinh văn : Lúc đó phân thân của Địa Tạng Bồ Tát từ những chỗ có địa ngục ở số trăm ngàn vạn ức chẳng thể nghĩ, chẳng thể bàn, chẳng thể tính, chẳng thể nói a tăng kỳ thế giới đều đến tụ hội tại cung trời Đao Lợi.

## D. PARTIE PRINCIPALE

### Chapitre II

#### La réunion du Corps d'apparition.

**Traduction : En ce temps-là, les corps d'apparitions du Bodhisattva Ksitigarbha depuis des milliers, des milliards inconcevables, indiscutables, incalculables, ineffables et d'illimitées périodes des mondes (asaṃkhyeya) étaient réunis dans le Ciel de Trāyastriśa.**

Explication : Où voyez-vous clairement la preuve de la réalité dans ce fragment ? **En ce temps-là**, était le

moment où le Bouddha Śākyamuni ouvrait l'Assemblée du Ciel de Trāyastrimśa. C'était le moment où les Bouddhas Tathāgata et les Bodhisattva des dix directions s'étaient réunis où le Bouddha Śākyamuni et le Bodhisattva Mañjuśrī ont dialogué.

Le nombre **des milliers, des milliards inconcevables, indiscutables, incalculables, ineffables et d'illimités périodes des mondes** sont le nombre astronomique que personne ne peut dénombrer.

Pourquoi le Sūtra dit « **d'illimités périodes des mondes** » ? Parce que, les mondes sont sans frontière et les êtres sont sans fin et les corps incarnés sous différentes formes (phân thân) du Bodhisattva Ksitigarbha pour secourir les êtres en tous lieux qui sont en enfer, sont aussi sans limite.

Cependant le Kim Ksitigarbha (Coréen)<sup>73</sup> à la montagne Chiu-Fa-San (Chine) n'est seulement que l'un des multiples de corps d'incarnations du Bodhisattva Ksitigarbha qui sont unanimement rassemblés au Ciel de Trāyastrimśa.

---

<sup>73</sup> Revoir note 52, leçon 5 SVP.

Cette idée implique clairement que le nombre des êtres qui cultivent de mauvaises actions sont nombreux et que le Bodhisattva Ksitigarbha doit se multiplier en autant de corps pour répondre au fait.

En ce bas-monde actuel, combien y-a-t-il de personnes qui sont en train de produire des actions infernales ? L'idée principale est à ce point. Ce phénomène est affreux n'est-ce pas ?

Mais pourquoi les êtres produisent-ils des actions infernales ? Parce que personne ne leur a prodigué l'Enseignement. Les êtres, par nature, ont une intention vertueuse (kuśala smṛti - tâm thiện), mais il est regrettable que personne ne les guide sérieusement.

L'intention principale du Bouddha dans ce Sūtra est de nous enseigner de suivre les conduites du Bodhisattva Ksitigarbha. C'est-à-dire, qu'il est préférable que nous transformions notre corps en corps incarné du Bodhisattva Ksitigarbha. C'est-à-dire que nous devons faire le vœu de donner l'exemple en aidant, exhortant les êtres à extirper les mauvaises actions, cultiver les bonnes actions. C'est l'esprit, le vœu et les conduites du Bodhisttva Ksitigarbha.

Les quatre communautés de condisciples<sup>74</sup> doivent être dignes en étant un modèle pour tout le monde en tous lieux.

A domicile donnez le bon exemple à vos proches. A l'aire d'éveil vous êtes aussi le digne disciple pour que tout le monde vous suive. Ne dites jamais qu'il est fainéant et pourquoi pas moi ? Si vous posez cette question, c'est une erreur. Si vous dites ceci, c'est comme si vous disiez « il est tombé dans l'enfer et pourquoi pas moi ? ». Car vous savez bien que son comportement le conduit en enfer et de ce fait vous l'imitiez. N'est-ce pas que vous voulez aussi pénétrer en enfer ?

Par contre, vous devez penser « il est tombé dans l'enfer par ses mauvais comportements, comment pourrai-je le secourir ? ».

Pour répondre à cette question, vous devez vous donner en exemple pour l'éveiller. C'est le bon exemple.

Si tout le monde pense qu'il est avide d'argent par cupidité, de la gloire, de la position sociale etc. et pourquoi

---

<sup>74</sup> **Les quatre communautés de condisciples** : Les novices, les

pas moi ? N'est ce pas que cette pensée perverse attire tout le monde vers le grand enfer ? Les ignorants sèment de mauvaises causes, ils récoltent de mauvais effets. Si vous êtes éveillés, éloignez-vous du chemin des obstacles.

Mais en ce bas-monde, il est très difficile, si vous n'utilisez seulement que la parole pour conseiller les êtres. Parce que si vous n'avez que de belles paroles et non pas de preuves, comment voulez-vous qu'autrui vous respecte et vous suive ?

C'est pour cela que vous devez témoigner par vos conduites afin d'attirer les profanes. C'est le bon chemin pour aider tout le monde sur le chemin de l'éveil.

Regardez le cas de la Sainte de la lignée Brahmāṇa du Sūtra Ksitigarbha.

\*

Kinh văn : Do nhờ thần lực của Như Lai, phân thân từ mỗi phương cùng những chúng đã được giải thoát khỏi chốn nghiệp đạo đông đến số ngàn muôn ức na-do-tha cùng cầm hương hoa đến cúng dường Phật.

---

novices nonnes et les laïcs des deux genres.

**Traduction : Grâce au pouvoir surnaturel du Tathāgata, chaque corps incarné du Bodhisattva Ksitigarbha dans les dix directions et les êtres qui sont émancipés de la voie karmique, sont des milliers, des milliards de nayuta, qui tiennent des encens et des fleurs pour en faire l'offrande au Bouddha.**

Explication : Ce paragraphe dit que la Communauté des êtres qui sont unis au Bodhisattva Ksitigarbha, sont aussi les êtres qui ont reçu Ses conversions en s'éveillant que le « Sūtra de l'Ornementation Fleurie des Bouddhas » nomme les « Profanes de Grand Esprit ». Bien qu'ils soient profanes, ils ont un grand esprit, ils sont libérés de la voie de l'enfer en pouvant suivre les corps incarnés du Bodhisattva Ksitigarbha pour se réunir au monde de Trāyāstrimśa afin d'obtenir une large audience du Bouddha.

Il était extraordinaire, le ciel de Trāyāstrimśa de ce jour-là. Pourquoi ? Parce que tous les Bouddhas Tathāgata des dix directions y sont rassemblés où l'oblation (L'Offrande à caractère religieux) du Bouddha était parfaitement réalisée.

Cependant, la communauté des êtres parvenant au Monde de la Félicité Suprême **doit multiplier son corps** pour se déplacer dans les mondes des Bouddhas dans tous les lieux de l'espace réel (dharmadhātu) pour écouter le Dharma. Tandis que, les « Profanes de Grand Esprit » **sont arrivés en personne** avec les Bodhisattva Ksitigarbha incarnés en se rassemblant à la Salle d'exposition du Dharma en faisant hommage aux Bouddha Tathāgata **sans avoir besoin de multiplier leur corps**. Cet événement dépasse même celui de la Terre Pure de la Félicité Suprême. C'est extraordinaire !

Voilà pourquoi l'on sait que la rétribution vertueuse de la matière d'étude Ksitigarbha est suprême. C'est le grand standard des méthodes.

**« Ils tiennent des encens et des fleurs pour en faire offrande au Bouddha »**. Dans le Bouddha-Dharma, l'encens représente « l'esprit pur », tandis que « les fleurs » symbolisent la sincérité, l'obéissance aux enseignements du Bouddha. C'est-à-dire que vous plantez les plantes (cause), les soignez sincèrement (pratique) pour que les fleurs s'épanouissent en donnant de bons fruits (résultats). Ce sont



les sens propres des offrandes au Bouddha que vous voyez souvent devant l'autel des Trois Joyaux.

Cela signifie aussi que vous obéissez aux enseignements du Bouddha en les appliquant sincèrement pour acquérir le bon résultat du chemin d'éveil. C'est la méthode digne pour faire offrande au Tathāgata.

\*

Kinh văn: Những chúng cùng đến ấy nhờ Địa Tạng giáo hóa, làm cho vĩnh viễn chẳng thoái chuyển nơi A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề.

**Traduction : C'est grâce aux conversions du Bodhisattva Ksitigarbha que les êtres accompagnés (par les Ksitigarbha incarnés) peuvent se présenter afin d'atteindre pour l'éternité le stade de « non-rétrograde d'Insurpassable Eveil Authentique et Parfait » (Anuttarasamyaksambodhi).**

Explication : Dans ce paragraphe, le Bouddha enseigne que les êtres qui sont accompagnés, par les Bodhisattva Ksitigarbha incarnés ou bien sous entendu du Bodhisattva Ksitigarbha, peuvent participer à l'Assemblée du Ciel de

Trāyastrimśa où ils reçoivent Ses instructions afin d'obtenir **la conviction**.

**La conviction** ici comprend les cinq facultés<sup>75</sup> ou les cinq forces<sup>76</sup>. Car si leur conviction se réalise, ils n'orientent leurs pensées que vers le chemin d'éveil (Vô thượng bồ đề). Ils ne s'attachent plus aux choses et aux faits tels que mondains ou extramondains.

\*

Kinh văn : Những chúng sanh này từ nhiều kiếp lâu xa đến nay, trôi lăn trong sanh tử, chịu khổ trong sáu đường, chưa từng tạm ngưng.

**Traduction : Ce sont des êtres qui depuis des kalpa lointains furent immergés dans le cycle des renaissances et des morts en supportant sans cesse des malheurs dans les six voies.**

---

<sup>75</sup> **Les cinq facultés** (ngũ căn) sont. **1.** La foi ou la confiance. **2.** L'énergie. **3.** L'attention ou vigilance. **4.** Le recueillement. **5.** La connaissance supérieure. (tín, tấn, niệm, định, huệ) (Dictionnaire Encyclopédique du Bouddhisme P. Cornu - p. 657).

<sup>76</sup> **Les cinq forces** : (ngũ lực) sont les cinq facultés précédentes développés de telle sorte qu'elles ont maintenant le ferme pouvoir de contrecarrer et d'écarter des dangers qui guettent les pratiquants.

Explication : Cette phrase nous enseigne que les « Profanes de Grand Esprit » étaient plongés dans le « courant d'existences des six voies d'immigration ». Elle implique aussi que les êtres contemporains que nous sommes, sont fatigués de rouler dans les voies d'existences sans repos.

\*

Kinh văn : Nhờ lòng từ bi quảng đại và thệ nguyện sâu dày của Địa Tạng Bồ Tát, nên tất cả đều chúng được quả vị (vị của quả Phật).

**Traduction : Mais, grâce à la grande compassion et la miséricorde ainsi qu'au vœu pénétrant, du Bodhisattva, ils parvenaient à l'acquisition de l'éveil.**

Explication : Cette phrase montre clairement les causes pour que les êtres soient secourus. Ce sont les enseignements emplis de compassion et miséricorde ainsi que les moyens que le Bodhisattva Ksitigarbha offrait largement aux êtres. Ces choses exposent nettement la phrase que le « *Bouddha-Dharma utilise la compassion et la*

*miséricorde comme fondations et les moyens comme porte d'entrée* » (từ bi làm gốc, phương tiện làm cửa).

C'est-à-dire qu'en faveur des êtres, les Bodhisattva créent plusieurs méthodes habiles telles que la forme, la couleur, le son etc. pour attirer les êtres afin qu'ils puissent purger leurs consciences en reconquérant l'esprit d'éveil. Ce sont les moyens adroits des Bodhisattva. De plus, les Bodhisattva, pour être au profit des êtres, se font modèles en les guidant sérieusement pour que les ignorants sortent du sommeil de l'ignorance en obtenant le fruit d'éveil.

Bien que l'état de « Profane de Grand Esprit » n'égalé pas à celui de l'Auditeur, du PratyekaBuddha ou du Bodhisattva, il est précieux. En dépit de cela, leurs afflictions ne sont pas complètement éliminées, leur esprit d'éveil surgit et ils ont le nom de « Profanes de Grand Esprit ».

\*

Kinh văn : Khi đến cung trời Đao Lợi, lòng họ vui mừng hơn hở chiêm ngưỡng đức Như Lai, mắt nhìn mãi không rời.

**Traduction : Ils se réjouirent en contemplant le Tathāgata essentiellement lorsqu'ils arrivèrent au Ciel de Trāyastriśā.**

Explication : Cette phrase décrit l'émotion des personnes qui avaient reçu les conversions du Bodhisattva Ksitigarbha et la grâce des Bouddhas pour qu'ils puissent se présenter à l'Assemblée.

\*

Kinh văn : Lúc bấy giờ đức Thế Tôn đưa cánh tay sắc vàng xoa đánh các phân thân của Địa Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát trong trăm ngàn vạn ức chẳng thể nghĩ, chẳng thể bàn, chẳng thể tính, chẳng thể nói vô lượng a-tăng-kỳ thế giới.

**Traduction : Alors, le Tathāgata tend le bras de couleur dorée<sup>77</sup> pour caresser le sommet de la tête des êtres qui sont le corps d'apparition du Bodhisattva Ksitigarbha par milliers, par milliards**

---

<sup>77</sup> **Le bras ou le corps de couleur dorée** : L'or est une sorte de métal solide, précieux que les êtres aiment. On utilise les qualités de l'or pour symboliser que le corps ou le bras du Bouddha est extraordinaire, respecté, vénéré. (L'explication du Maître enseignant Chin Kung du Petit Sūtra Amitābha à l'Institut bouddhique Deanza, 1993 Calif, USA).

**inconcevables, indiscutables, incalculables, ineffables et dans d'illimitées périodes des mondes.**

Explication : L'intention de ces nombres astronomiques est profonde, car si les êtres des dix directions sans limites provoquent une quantité importante d'actions karmiques, le Bodhisattva Ksitigarbha doit se multiplier en autant de corps afin de leur venir en aide. En conséquence, plus les êtres cultivent de mauvaises actions pour pénétrer dans l'enfer, plus les supplices qu'ils endurent, sont de pire en pire. La caresse du Bouddha symbolise Sa consolation. Après avoir fini de caresser les têtes des êtres, le Bouddha dit :

\*

Kinh văn : Rồi nói rằng : « Ta ở trong đời ác ngũ trước giáo hóa chúng sanh ương nghạnh như vậy, làm cho tâm họ điều phục, bỏ tà về chánh. Trong mười phần còn một, hai phần vẫn theo thói ác.

**Traduction : Puis, Il dit : « Je me présente dans le monde des cinq impuretés pour instruire et convertir les êtres récalcitrants, pour qu'ils se disciplinent en abandonnant de mauvaises actions, pour cultiver de**

**bonnes actions. Mais, il en reste une ou deux parts qui gardent leurs mauvaises habitudes.**

Explication : C'était l'instant où le Bouddha Śākyamuni confiait la mission au Bodhisattva Ksitigarbha de convertir les êtres sensibles au Ciel de Trāyastīmśa durant Son absence en ce bas-monde. Cette mission est plus importante que toutes les autres. Pourquoi le Bouddha ne confiait-Il pas cette charge aux Bodhisattva Avalokiteśvara, Samantabhadra ou Mañjuśrī, qui sont aussi de grands Bodhisattva ?

La vérité est, qu'à l'exception du Bodhisattva Ksitigarbha, aucun ne pouvait prendre en charge cette fonction importante. En comprenez-vous le sens ?

Quelle est la matière d'étude que le Bodhisattva Ksitigarbha enseigne ? C'est la matière de la piété filiale envers les parents et le respect des Maîtres, lequel doit se développer chez les êtres sensibles.

Dans le cas où une personne insoumise et arrogante, n'obéit pas et ne respecte pas le Maître, ni même ses parents, bien que tous les Bodhisattva et même les

Bouddhas viennent en personne, Ils ne pourront pas le secourir.

Parce que la matière d'étude du Bodhisattva Ksitigarbha est la matière d'un niveau primaire. Le Bodhisattva Avalokiteśvara enseigne au niveau secondaire. Cependant, le Bodhisattva Samantabhadra est responsable au degré supérieur, tandis que le Bodhisattva Mañjuśrī enseigne au niveau supérieur-supérieur.

Lorsque l'être ne finit pas le cycle de l'école primaire, alors les professeurs des niveaux plus élevés ne pourront pas l'instruire. De ce fait, vous devez savoir où commencer à étudier les enseignements du Bouddha. Commencez par la matière de base qui est d'être pieux envers les parents, obéissez aux enseignements des Maîtres qu'ils soient mondains ou supra-mondains, puis développez ces qualités envers tous les êtres qu'ils soient animés ou non.

Dans le cas où l'être n'accepte pas de pratiquer la piété filiale envers ses parents ni respecter ses Maîtres enseignants, il n'aboutira à rien, bien qu'il souhaite avancer.

Lorsque l'application des leçons de la piété filiale et celle du respect des Maîtres, sont bien réussies, le Bodhisattva



Avalokiteśvara pourra enseigner les leçons de la compassion et de la miséricorde. Parce que ces dernières matières ne sont que les méthodes de développement de celles de la piété filiale et du respect. C'est la règle.

C'est en raison de cela qu'au moment de l'absence du Bouddha en ce bas-monde, Il doit absolument nommer le Bodhisattva Ksitigarbha pour Le remplacer.

Bien que vous ne puissiez pas monter aux niveaux plus élevés, mais si vous pratiquez sérieusement le niveau primaire de la piété filiale et du respect envers vos parents, vos maîtres, vous échapperez aux trois voies maléfiques.

Toutefois, bien que vous ne sortiez pas encore des trois mondes, vous ne tombez pas dans les trois voies défavorables, car vous êtes bien établi au niveau des fondations.

Pour semer une première cause pour l'avenir, il faut commencer à étudier le Bouddha-Dharma à partir de la méthode fondamentale (qui est celle du Bodhisattva Ksitigarbha).

D'après le « Sūtra de l'Ornementation Fleurie des Bouddhas », sont compris les dix « pouvoirs motivés » (cān co). Cependant la « cause éloignée » signifie que son effet

ne se produit pas en cette vie, mais dans le Bouddha-Dharma vous ne semez qu'une bonne graine dans la conscience base-de-tout (Ālayavijñāna, la 8<sup>ème</sup> conscience), puis vous devez attendre le moment où cette graine germe en grandissant de kalpa en kalpa. Lorsque ces conditions arrivent à maturité, vous pourrez recommencer à étudier le Dharma en aidant les êtres sensibles. Il est comme le chauffeur qui utilise une voiture en panne, qui n'avance pas.

Mais selon la matière d'étude de Ksitigarbha, si vous pratiquez sérieusement pour qu'elle devienne une assise solide, cela signifie que vous réalisez le Premier Mérite Standard des Trois Mérites.

N'oubliez pas que le Sūtra Ksitigarbha indique que ce Premier Mérite a quatre rubriques. Elles sont :

**Le premier mérite standard** des « Trois Mérites » indiqués dans le « Sūtra de la Contemplation de la Longévité » (Quán Vô Lượng Thọ Kinh) pour obtenir du bonheur en ce bas-monde et en des mondes célestes est :

**1.** La piété filiale envers ses parents.

**2.** Servir (respecter, obéir) aux Maîtres et au peuple.

**3.** S'abstenir de tuer.

**4.** Se perfectionner en pratiquant les dix actes méritoires :

**Provenant du corps :** **1.** Respecter la vie. **2.** Respecter la propriété des autres, être généreux. **3.** Ne pas commettre de méconduite sexuelle.

**Provenant de la parole :** **4.** Dire et respecter la vérité. **5.** Ne pas dire du mal des autres. **6.** Ne pas dire de méchancetés. **7.** Ne pas s'adonner aux bavardages futiles.

**Provenant de nos pensées :** **8.** Se satisfaire de ce que l'on a et se réjouir des biens et qualités des autres. **9.** Ne pas se laisser emporter par la colère ou la haine. **10.** Cultiver la sagesse.

Des années passées, j'étais sur la côté Est des Etats Unis pour exposer l'idée générale du Sūtra Ksitigarbha où certaines personnes s'étonnaient en me demandant : « Vous êtes le Maître Enseignant spécialisé de la méthode de la Terre Pure, pourquoi exposez-vous le Sūtra Ksitigarbha ? ». Je leur ai expliqué que, tout ce que j'expose dans le Sūtra Ksitigarbha est **le Premier Mérite Standard des Trois Mérites**, qui ne s'éloigne pas de la

méthode de la Terre Pure.

Autrefois, la Reine Vaidehi souhaitait s'échapper du monde des souffrances en demandant au Bouddha de lui montrer une méthode efficace pour s'en sortir. C'est pour cela que la méthode d'invocation du Grand Nom Glorieux du Bouddha Amitābha en parvenant à la Terre Pure était enseignée. Mais, avant cela, le Bouddha lui avait enseigné la méthode pour pratiquer les Trois Pures Mérites, car ce sont les méthodes de base réalisées par les Bouddhas des trois temps.

Par exemple, pour construire un haut immeuble, d'abord vous devez bâtir les fondations, puis les étages. Si les fondations ne sont pas solides, comment les étages tiennent-ils ?

Le SUTRA DES VŒUX SOLENNEL DES L'ORIGINE DU BODHISATTVA KSITIGARBHA enseigne le Premier Mérite Standard, qui est la fondation de la maison de la Doctrine Authentique. Jugez-vous qu'elle soit importante ?

Ainsi, lorsqu'un monastère est fait, le premier Sūtra que j'expose est le Sūtra Ksitigarbha ? Car, si les auditeurs ne savent pas ce qu'est l'esprit de la piété filiale envers leurs

parents et du respect envers les Maîtres, alors tous les autres sujets dharmiques seront sans effet. Comment faire pour que les Maîtres enseignent efficacement la Doctrine Authentique ?

Cependant la Doctrine Authentique est la matière d'étude du principe moral, comprenant le devoir des Maîtres et des élèves. En réalité, ce dernier est issu du premier. Supposons que l'on soit dépourvu de la piété filiale, alors le respect des maîtres est vain.

Ainsi, depuis vingt ans, je ne cesse pas de préconiser l'idée de construire « le temple des ancêtres » (từ đường), car il est l'endroit d'enseignement de la piété filiale depuis jadis en Chine. Mais, selon la politique actuelle, le « temple des ancêtres » pour chaque lignée d'ascendance est supprimé. C'est probablement bon. Mais après avoir détruit l'ancien, il vaut mieux construire le « temple commun pour tous les ancêtres » en chaque district ou chaque province pour se mémoriser les mérites de la grâce ascendante.

A l'étranger, où le terrain est précieux, cela ne permet pas de le réaliser, alors, au moins vous devez vous

rassembler à cette occasion pour vous rappeler le grand mérite des ancêtres par vos conduites méritoires.

## Fin de la leçon 7

### **Note n° 68 :**

**Les six rétributions convenantes** sont les résultats de mauvaises formations karmiques procurées depuis les six facultés des sens et les six consciences du défunt.

**1) L'attirance de mauvaises rétributions de la vue :** A l'agonie, lorsque le karma de l'œil s'unit avec les mauvaises actions, le mourant voit du feu qui s'enflamme dans les dix orientations. Sa conscience spirituelle s'appuie sur la fumée, s'envole en tombant dans l'enfer Avīci (l'enfer sans répit), où il existe deux aspects : **Premièrement**, c'est la lumière où le défunt ne voit que des choses féroces qui l'épouvantent. **Deuxièmement**, c'est l'ombre qui l'affole terriblement.

Quand le feu brûle **l'ouïe**, se manifeste un poêle cuivré où bouillonne de l'huile ou du cuivre fondu.

A **l'odorat**, le feu devient de la fumée ou du feu rouge. **Au goût**, c'est un morceau de fer brûlant.

**Au toucher**, il se change en cendre chaude en brasier.

A **la conscience**, il se transforme en étincelles qui rejaillissent partout en faisant trembler l'espace.

**2) L'attirance de mauvaises rétributions de l'ouïe :** A l'agonie, lorsque le karma de l'oreille s'unit avec les mauvaises actions, en premier lieu, le mourant voit un raz de marée (tsunami) tourbillonnant en recouvrant la terre et le ciel. Alors, la conscience spirituelle du défunt coule dans le courant de l'eau en tombant dans l'enfer Avīci, où se manifestent deux aspects :

a) Il entend clairement du tapage où sa conscience spirituelle est horriblement perturbée.

b) Il est complètement sourd et se sent englouti dans l'oubli.

De ce fait, quand l'onde arrive à **l'ouïe**, elle devient des criailles et des interrogatoires.

A **la vue**, elle sera du tonnerre et de la foudre ainsi que du gaz toxique.

A **l'odorat**, elle se transforme en pluie et brouillard qui arrosent des chenilles, des vers venimeux sur le corps du défunt.

**Au goût**, elle est du pus, du sang ou toutes sortes de matières sordides.

**Au toucher**, elle se change en animal, en esprit maléfique, en excrément, en urine.

**A la conscience**, elle est l'éclair électrique, la grêle qui écrase son esprit en miettes.

**3) L'attirance de mauvaises rétributions de l'odorat :** A l'agonie, lorsque le karma du nez s'unit avec les mauvaises actions, le mourant sent du gaz toxique, puis sa conscience spirituelle sort depuis le sol en pénétrant dans l'enfer Avīci, où il produit deux aspects :

a) Il sent du gaz et sa conscience spirituelle est confuse.

b) Il s'étouffe en s'évanouissant par terre.

Ainsi, lorsque du gaz toxique entre dans **l'odorat**, le défunt inspire profondément du gaz et suffoque

**A la vue**, le gaz se transforme en feu de la torche.

**A l'ouïe**, c'est l'immersion dans l'eau bouillie.

**Le goût**, c'est l'odeur puante, pourri.

**Le toucher**, le corps du défunt est fissuré, écrasé devenant une montagne de chair où une centaine de milliers d'yeux l'avalent.

**A la conscience**, il est réduit en cendre où le miasme (chuống khí), les sables, les pierres volent en écrasant son corps.

**4) L'attirance de mauvaises rétributions du goût :** A l'agonie, lorsque le karma de la langue s'unit avec les mauvaises actions, en premier lieu, le mourant voit la grille en fer qui s'enflamme où du feu embrase le monde. Alors, la conscience spirituelle du défunt s'y est empêtrée suspendue en sens inverse, puis il tombe dans l'enfer Avīci. Les deux aspects se présentent :

**a) Il inspire** mais l'air devenu de la glace, fait crevasser son corps.

**b) Il expire**, l'air devenant du feu rouge qui brûle ses os et sa moelle.  
Ainsi, Il goûte la saveur par l'organe du **goût** en reconnaissant ce qu'il doit endurer.

**A la vue**, l'air se transforme en métal et en pierre rouges.

**A l'ouïe**, l'air devient des armes et des munitions pointues et tranchantes.

**A l'odorat**, l'air se manifeste en une grande cage en fer qui entoure le monde.

**Au toucher**, il devient des arcs, des flèches et des arbalètes et des armes à feu.

**A la conscience**, ce sont des morceaux de fer brûlants, qui volent dans l'espace en tombant comme la pluie.

**5) L'attirance de mauvaises rétributions du toucher** : A l'agonie, lorsque le karma du corps s'unit avec les mauvaises actions, en premier lieu, le mourant voit les grandes montagnes se réunir, encombrant l'issue. La conscience spirituelle du défunt voit le grand rempart en fer, les serpents du feu, les tigres, les loups, les lions et les géôliers ayant la tête de buffle et les ogres (rākṣasa) qui ont la tête de cheval tenant des épieux, des piques, le poussant devant la porte d'entrée du rempart pour l'orienter vers l'enfer d'Avīci, où il y a deux aspects :

**a) Le contact de rassemblement** : Les montagnes se réunissent pour presser le corps du défunt où de ses os et de sa chair s'écoule du sang.

**b) Le contact de séparation** : C'est-à-dire, les couteaux, les glaives coupent le cœur et le foie en morceaux.

Ainsi, lorsque le contact de rassemblement atteint **le toucher** il devient l'accès d'enfer où le défunt se présente devant l'audience du Seigneur de l'enfer Yama-Raya (Seigneur de la Mort).

**A la vue**, il brûle, cuit, grille.

**A l'ouïe**, il frappe, bat, poignarde, tir.

**A l'odorat** il attrape, enferme, torture en vue d'arracher des aveux, ligote.

**Au goût**, il laboure, serre par des tenailles, coupe, tranche.

**A la conscience**, il vol, tombe, cuisine.

**6) L'attirance de mauvaises rétributions de la conscience** : A l'agonie, lorsque le karma de la pensée s'unit avec les mauvaises



actions, en premier lieu, le défunt voit le vent de tempête ravager le monde où la conscience spirituelle du défunt est soulevée dans l'espace en y tourbillonnant et tombant dans l'enfer Avīci, où se produit deux aspects :

a) **L'ignorance** : Le défunt ignore et s'enfuit.

b) **La connaissance** : Il connaît le malheur et la souffrance, puis d'être brûlé.

Ainsi, lorsque les illusions se lient avec **la conscience**, l'endroit, le lieu se manifeste.

**A la vue**, elle devient le miroir (qui reflète les mauvaises actions de sa vie) où il est face aux témoins avec les prévenus.

**A l'ouïe**, elle est des blocs glacials, du brouillard, de la terre, et de la boue.

**A l'odorat**, elle se change en train et en bateau de feu et en bois de chauffage en feu.

**Au goût**, elle crie, hurle, se lamente, pleure.

**Au toucher**, le défunt se sent réduit ou grandit, que ce soit en position penchée ou avec la face en l'air pour dix mille renaissances et morts journalièrement.

Ānanda ! Les **Dix Habitudes** et les **Six Rétributions convenantes** des enfers précités sont occasionnées par les pensées illusoire.

Supposons que les six facultés des sens d'un être font également de mauvaises actions, l'auteur pénètre dans l'enfer Avīci pour endurer horriblement des supplices sans en connaître la fin.

Dans le cas où l'une des six facultés des sens qui coopère avec un des six objets des sens font de mauvaises actions, l'être entre dans la zone des **Huit Enfers Avīci**.

Si le corps, la parole et la pensée se réunissent pour tuer, voler et chercher sans retenue des passions sensuelles, l'être sera dans la zone des **Dix Huit Enfers**.

Pendant, si la personne ne cultive qu'une ou deux de ces trois actions karmiques (du corps, de la parole et de la pensée), par exemple, cette personne ne commet que la faute de tuer ou de voler, elle va à la zone des **Trente Six Enfers**.

Pour une personne qui a seulement une faculté des sens qui commet une faute karmique, elle tombe dans le quartier des **Cent et Huit enfers**.

L'extrait du Sūtra Śūraṅgama (SUTRA DE LA MARCHÉ HEROÏQUE) (apocryphe chinois) du Vénérable Thích Duy Lực.

\*